

He squeezes his eyes shut against this thought, but it leaves a cold sweat on his brow, as if DEATH's hand has brushed him there and left its shallow imprint.

### INT. DEATH STAR – EMPEROR'S THRONE ROOM

The elevator opens. VADER and LUKE enter the room alone.



They walk across the dark space to stand before the throne, father and son side by side, both dressed in black, one masked and one exposed, beneath the gaze of the malignant EMPEROR. VADER bows to his Master.

**EMPEROR:** *Welcome, young SKYWALKER. I have been expecting you.*



LUKE peers at the hooded figure defiantly. The EMPEROR then looks down at LUKE's binders.

**EMPEROR:** *You no longer need those.*

The EMPEROR motions ever so slightly with his finger and LUKE's binders fall away, clattering to the floor. LUKE looks down at his own hands, free now to reach out and grab the EMPEROR's neck. He does nothing.



Yet the EMPEROR seems gentle. Has he not just let LUKE free? But he is devious, too, LUKE knows. Do not be fooled by appearances, BEN has told him. The EMPEROR is unarmed. He can still strike. But isn't aggression part of the DARK SIDE? Mustn't he avoid that at all costs? Or could he use darkness judiciously, and then put it away? He stares at his free hands... he can have ended it all right there – or can he?

Kényszeríti magát, hogy lehunyja szemét e gondolatra, de homlokát hideg verejték lepi el, mintha a HALÁL keze simítaná végig és hagyná rajta nyirkos érintését.

### HALÁLCSILLAG – AZ URALKODÓ TRÓNTERME

Kinyílik a felvonó ajtaja. VADER és LUKE belépnek a terembe.



Apa és fia egymás mellett haladva, mindketten feketében, egyikük álarcban, a másik fedetlen arccal – az URALKODÓ tekintetétől övezve – keresztülsétál a trón előtt húzódó sötét előcsarnokon. VADER meghajol mestere előtt.

**URALKODÓ:** *Légy üdvözölve, ifjú SKYWALKER. Már vártalak.*



LUKE kihívó tekintettel bámul a csuklyás alakra. Az URALKODÓ ezután lenéz a LUKE kezén lévő bilincsre.

**URALKODÓ:** *Arra már nincs szükség.*

Az URALKODÓ egy árnyalatnyi mozdulatot tesz az ujjával, mire a bilincsek kioldódnak és csörömpölve a padlóra esnek. LUKE lepillant a kezeire, amelyek immár szabadok, könnyedén nekiugorhatna az URALKODÓ nyakának. De nem teszi.



Hiszen az URALKODÓ kedvesnek mutatkozik. Hát nem engedte őt szabadon? Ám fondorlatos, ezt LUKE jól tudja. Ne csapjon be a látszat, mondotta volt BEN. Az URALKODÓ fegyvertelen. Mégis nagyot tud ütni. De hát az agresszió a SÖTÉT OLDAL része, nem? Hát nem el kell kerülnie mindenáron? Vagy használhatja a SÖTÉTSÉGET jó célra, és aztán félredobja? Szabadon lévő kezeit bámulja... most mindennek véget vethet – de megteheti-e?

He has total freedom to choose what to do now; yet he can not choose. Choice, the double-edge sword. He would kill the EMPEROR, he would succumb to the EMPEROR's arguments. He would kill VADER... and then he would even become VADER. Again this thought laughs at him like a broken clown, until he pushes it back into a black corner of his brain.

The EMPEROR sits before him, smiling. The moment is convulsive with possibilities... The moment passes. He does nothing.

**EMPEROR:** *Guards, leave us.*



The red-cloaked guards turn and disappear behind the elevator.

**EMPEROR:** *Tell me, young SKYWALKER, who has been involved in your training until now?*

LUKE is silent. He will reveal nothing.

**EMPEROR:** *Oh, I know it was OBI-WAN KENOBI at first. (smiles) Of course, we are familiar with the talent OBI-WAN KENOBI had, when it came to training JEDI.*



He nods politely in VADER's direction, indicating OBI-WAN's previous star apprentice. VADER stands without responding, without moving.

LUKE tenses with fury at the EMPEROR's defamation of BEN – though, of course, to the EMPEROR it is praise. And he bristles even more, knowing the EMPEROR is so nearly right. He tries to bring his anger under control.

PALPATINE notes the emotions on LUKE's face and chuckles.



Teljesen szabadon választhat, mit tegyen most, mégsem tud dönteni. A döntés, a kétélű kard! Megölheti az URALKODÓ-t, vagy összeomolhat az URALKODÓ érve alatt. Megölheti VADER-t... aztán akár maga lehet VADER-ré. Úgy vigyorog rá ez a gondolat, mint egy gonosz bohóc, míg vissza nem zavarja agyának sötét szögletébe.

Az URALKODÓ mosolyogva ül előtte. A pillanat remeg a lehetőségektől... ám a pillanat elmúlik. És ő nem csinál semmit.

**URALKODÓ:** *Őrség! Mehettek!*



A vörös köpenyes testőrök sarkon fordulnak, és eltűnnek a felvonó mögött.

**URALKODÓ:** *Mondd, ifjú SKYWALKER, kik voltak eddigi tanítómestereid?*

LUKE hallgat, nem árul el semmit.

**URALKODÓ:** *Óh, tudom, először OBI-WAN KENOBI volt. (mosolyogva) Természetesen tisztában vagyunk, milyen tehetséges volt OBI-WAN KENOBI, ha JEDIK tanításáról volt szó.*



Udvariasan VADER felé bólint, bemutatva OBI-WAN korábbi legkiválóbb tanítványát. VADER szótlánul, mozdulatlanul áll.

LUKE-ot düh feszíti, amiért az URALKODÓ BEN-t becsmérli, ami persze az URALKODÓ-nak diadal. Annál inkább fékezi magát, mert tudja, hogy az URALKODÓ közel jár az igazsághoz. Igyekszik visszafojtani a haragját.

PALPATINE észreveszi az érzelmeket LUKE arcán, és elvigyorodik.



**EMPEROR:** *So, in your early training you have followed your father's path, it would seem. But alas, OBI-WAN is now dead, I believe; his elder student, here, saw to that (he makes a hand motion toward VADER) So tell me, young SKYWALKER, who continued your training?*

LUKE holds silent, struggling to regain his composure.



**EMPEROR:** *There was one called... YODA, an aged master JEDI... ah, I see by your countenance, I have hit a chord, a resonant chord indeed. YODA, then.*

LUKE flashes with anger at himself, now, to have revealed so much, unwillingly, unwittingly. Anger and self-doubt. He strives to calm himself – to see all, to show nothing; only to be.

**EMPEROR:** *This YODA, lives he still?*



LUKE focuses on the emptiness of space beyond the window behind the EMPEROR's chair. The deep void, where nothing is.

**EMPEROR:** *Ah, he lives not. Very good, young SKYWALKER, you almost hid this from me. But you could not. And you can not. Your deepest flickerings are to me apparent. Your nakedest soul. That is my first lesson to you.*

LUKE wilts – but a moment. In the very faltering, he finds strength. Thus has BEN and YODA both instructed him: when you are attacked, fall. Let your opponent's power buffet you as a strong wind topples the grass. In time, he will expend himself, and you will still be upright.



**URALKODÓ:** *Úgy látszik tehát, tanulmányaid kezdetén apád nyomdokaiba léptél. De sajna, OBI-WAN már nem él, és úgy tudom, idősebb tanítványa itt (kézmozdulatot tesz VADER felé) szemtanúja volt halálának. Így hát mondd meg nekem, ifjú SKYWALKER, ki folytatta a tanításodat?*

LUKE néma marad, igyekszik visszanyerni önuralmát.



**URALKODÓ:** *Volt valami, YODA... egy idős JEDI mester... á, látom az arcodon, megpendítettem egy húrt, amely valóban rezonált. Tehát YODA.*

LUKE szikrázik a dühtől, most magára haragszik, hogy akaratlanul, öntudatlanul ilyen sokat elárult. Düh kavarg benne és kétely önmagában. Nyugalmat erőltet magára – mindent látni, de semmit nem mutatni; csak lenni.

**URALKODÓ:** *Ez a YODA, él még?*



LUKE az URALKODÓ széke mögötti ablakon át az űrre összpontosít. A mély űr, ahol nincs semmi. Semmi. Megtölti most tudatát ezzel a semmivel.

**URALKODÓ:** *Á! Nem él! Nagyon jó, ifjú SKYWALKER, ezt majdnem elrejtetted előlem. De nem tudad. És nem is tudod. Legmélyebb rezdüléseidet is látom. A meztelen lelkedet. Ez az első leckém számodra.*

LUKE elkedvetlenedik – de csak egy pillanatra. A legnagyobb kétségbeesésben eszébe jut valami. Ahogy BEN és YODA tanította: ha megtámadnak, ess el. Hadd sodorjon ellenfeled ereje, ahogy az erős szél megdönti a fűvet. Ha itt az idő, elfogy az ereje, és akkor talpra állhatsz.





The EMPEROR watches LUKE's face with cunning.

**EMPEROR:** *I'm sure YODA taught you to use the FORCE with great skill.*



LUKE's face flushes, his muscles flexes. He sees the EMPEROR actually lick his lips at the sight of LUKE's reaction. Lick his lips and laugh from the bottom of his throat, the bottom of his soul.

LUKE pauses, for he saw something else, as well; something he hadn't seen before in the EMPEROR. Fear. LUKE saw fear in the EMPEROR – fear of LUKE. Fear of LUKE's power, fear that this power could be turned on him – on the EMPEROR – in the same way VADER had turned it on OBI-WAN KENOBI. Luke sees this fear in the EMPEROR – and he knows, now, the odds has shifted slightly. He has glimpsed the EMPEROR's nakedest self.

With sudden absolute calm, LUKE stands upright. He stares directly into the malign ruler's hood.

PALPATINE says nothing for a few moments, returning the young JEDI's gaze, assessing his strengths and weaknesses. He sits back at last, pleases with this first confrontation.



**EMPEROR:** *I'm looking forward to completing your training. In time you will call me Master.*

For the first time, LUKE feels steady enough to speak.

**LUKE:** *You're gravely mistaken. You won't convert me as you did my father.*



The EMPEROR gets down from his throne and walks up very close to LUKE. The EMPEROR looks into his eyes and, for the first time, LUKE can perceive the evil visage within the hood.

Az URALKODÓ ravasz pillantással figyeli LUKE arcát.

**URALKODÓ:** *Biztos vagyok benne, hogy YODA megtanított bálni az ERŐ-vel.*



LUKE elvörösödik, izmai megfeszülnek. Látja, hogy az URALKODÓ erre megnyalja ajkát. Ajkát nyalogatja, és torka mélyéből nevet. A lelke mélyéből.

LUKE visszahököl, mert mást is meglátott; valamit, amit eddig nem látott az URALKODÓ-ban. Félelmet. LUKE félelmet látott; az URALKODÓ fél LUKE-től. Fél LUKE erejétől, fél, hogy ezt az erőt ellene, az URALKODÓ ellen fordítja – ugyanúgy, ahogy VADER fordította OBI-WAN KENOBI ellen. LUKE látja ezt a félelmet az URALKODÓ-ban – és most már tudja, az esélyek némileg megváltoztak. Belepillantott az URALKODÓ legbelsőbb, valódi énjébe.

LUKE váratlanul, tökéletes nyugalommal kihúzza magát. Egyenesen belenéz a gonosz URALKODÓ csuklyájába.

PALPATINE néhány pillanatig nem szól semmit, viszonozza az ifjú JEDI tekintetét, mérlegelve erejét és gyengeségeit. Végül hátradől: elégedett az első összecsapással.



**URALKODÓ:** *Alig várom, hogy bevégezzem a felkészítésedet. Eljön az idő, amikor engem szólítasz majd Mesternek.*

LUKE először érzi magát elég biztosnak ahhoz, hogy szóljon.

**LUKE:** *Ebben nagyon téved. Engem nem térít át, mint apámat.*



Az URALKODÓ most felkel a székéből, és egészen közel sétál LUKE-hoz. Az URALKODÓ az ifjú JEDI szemeibe néz, és most első alkalommal, LUKE megpillantja a gonosz arcát a csuklya alatt.



**EMPEROR:** *Oh, no, my young JEDI. You will find that it is you who are mistaken... about a great many things.*

**VADER:** *His LIGHTSABRE.*



VADER extends a gloved hand toward the EMPEROR, revealing LUKE's LIGHTSABRE. The EMPEROR takes it.

**EMPEROR:** *Ah, yes, a JEDI's weapon. Much like your father's. By now you must know your father can never be turned from the DARK SIDE. So will it be with you.*



**LUKE:** *You're wrong. Soon I'll be dead... and you with me.*

LUKE is confident of that now. He allows himself the luxury of a boast. The EMPEROR laughs.

**EMPEROR:** *Perhaps you refer to the imminent attack of your REBEL FLEET.*



LUKE has a thick, reeling moment, then steadies himself.



**URALKODÓ:** *Óh, nem, nem, ifjú JEDI. Be fogod látni, hogy te leledzel súlyos tévedésben... még hozzá sok-sok mindent illetően.*

**VADER:** *A FÉNYKARD-ja.*



VADER átnyújtja az URALKODÓ-nak kesztyűs kezével LUKE FÉNYKARDJA-t. Az URALKODÓ átveszi.

**URALKODÓ:** *Óh, igen, a JEDIK fegyvere. Egészen olyan, mint apádé. De azt tudnod kell, hogy apádat immár semmi sem térítheti vissza a SÖTÉT OLDAL-ról. Így lesz ez veled is.*



**LUKE:** *Téved. Nemsokára meghalok... és Ön is velem.*

LUKE biztos ebben. Megengedi magának a büszkeség fényűzését. Az URALKODÓ felnevet.

**URALKODÓ:** *Nyilván a LÁZADÓ FLOTTÁTOK közelgő támadására célzol.*



LUKE egy súlyos pillanatra megszédül, majd erőt vesz magán.



**EMPEROR:** *Yes... I assure you we are quite safe from your friends here.*

VADER looks at LUKE as the EMPEROR goes back to his throne.

**LUKE:** *Your overconfidence is your weakness.*

**EMPEROR:** *Your faith in your friends is yours.*



**VADER:** *It is pointless to resist, my son.*

The EMPEROR turns to face LUKE.

**EMPEROR:** (angry) *Everything that has transpired has done so according to my design. (indicates ENDOR) Your friends up there on the SANCTUARY MOON...*

LUKE reacts. The EMPEROR notes it.



**EMPEROR:** (cont)... *are walking into a trap. As is your REBEL FLEET! It was I who allowed the ALLIANCE to know the location of the shield generator. It is quite safe from your pitiful little band. An entire legion of my best troops awaits them.*



**URALKODÓ:** *Igen... állíthatom, teljes biztonságban vagyunk a REBELLIS barátaitól.*

VADER LUKE-ra pillant, miközben az URALKODÓ visszaül a székébe.

**LUKE:** *Az elbizakodottság a gyengéje.*

**URALKODÓ:** *Neked pedig a túlzott hited a barátaidban.*



**VADER:** *Hasztalan ellenszegülnöd, fiam.*

Az URALKODÓ most szembefordul LUKE-kal.

**URALKODÓ:** (dühösen) *Minden, ami eddig történt, pontosan az én terveimnek megfelelően történt. (az ENDOR-ra mutat) A barátaid ott a TILTOTT HOLD-on...*

LUKE arca eltorzul. Az URALKODÓ észreveszi.



**URALKODÓ:** (folyt)... *belesétálnak a csapdába. Akárcsak a FLOTTA-tok. Az én tervem volt. Én hagytam, hogy a SZÖVETSÉG megtudja, hol van elhelyezve a pajzsgenerátor. A legcsekélyebb kárt sem teheti benne a származékos bandák. Válogatott katonáim egy egész hadosztálya vár rájuk.*





LUKE's look darts from the EMPEROR to VADER and, finally, to the SWORD in the EMPEROR's hand. His mind quivers with alternatives; suddenly everything is out of control again. He can count on nothing but himself. And on himself, his hold is tenuous.



**EMPEROR:** *Oh... I'm afraid the deflector shield will be quite operational when your friends arrive.*

LUKE pillantása ide-oda jár az URALKODÓ-ról VADER-re, és végül a FÉNYKARD-ra, az URALKODÓ kezében. Agyában csaponganak a gondolatok, hirtelen megint elveszíti uralmát a dolgok fölött. Semmire se számíthat, csak saját magára. És ő maga elég gyenge támasz önmagának.



**URALKODÓ:** *Óh... sajnálatos módon az elhárítópajzs tökéletesen működőképes lesz, amikor a barátaid ideérnek.*

### INT. ENDOR – BUNKER – MAIN CONTROL ROOM

HAN presses the button on his wrist-unit and covers his head: the reinforced door to the main control room blows into melted pieces. HAN, LEIA, CHEWIE, and the REBEL strike team storm through a door and enter the main control room, taking all of the personnel prisoner.



**HAN:** *All right! Up! Move! Come on! Quickly! Quickly, CHEWIE.*

The REBEL troops herd the generator controllers away from their panels. LEIA glances at one of the screens on the control panel.



**LEIA:** *HAN! Hurry! The FLEET will be here any moment.*

**HAN:** *Charges! Come on, come on!*

### EXT. ENDOR – BUNKER ENTRANCE

Outside, THREEPIO watches nervously in the bushes as several more CONTROLLERS and STORMTROOPERS run into the BUNKER, leaving guards at the door.

### ENDOR – BUNKER – A VEZÉRLŐKÖZPONTBAN

HAN megnyomja a gombot a csuklójára szerelt egységen, és behúzza a nyakát: a vezérlőhelyiségbe nyíló megerősített ajtó megolvadt darabokra robban szét. HAN, LEIA, CHEWIE, és a rohamcsapat beront az ajtón, be a fő vezérlőközpontba, ahol foglyul ejtik a személyzetet.



**HAN:** *Na jó! Felállni! Mozgás! Gyerünk már! Gyorsan! Siess, CHEWIE.*

A LÁZADÓ katonák a műszerfal felé terelik a kezelőszemélyzetet. LEIA az irányítópanel egyik képernyőjére pillant.



**LEIA:** *HAN! Siess! A FLOTTA minden pillanatban ideérhet.*

**HAN:** *Robbanóanyagot! Gyorsan!*

### ENDOR – A BUNKER BEJÁRATA

Odakint a bokrok között, THREEPIO izgatottan nézi, ahogy tucatnyi ROHAMOSZTAGOS a tisztekkel együtt berohan a BUNKER-be, öröket hagyva a bejáratnál.



**THREEPIO:** (to WICKET) *Oh, my! They'll be captured!*

WICKET chatters in EWOK language, and then takes off full steam into the forest.

**THREEPIO:** *Wa-wait! Wait, come back! ARTOO, stay with me.*



**THREEPIO:** (WICKET-nek) *Óh, jaj. Elfogják őket!*

WICKET EWOK nyelven válaszol neki, majd sikongva beleveti magát az erdő sűrűjébe.

**THREEPIO:** *Vá-várj! Várj, gyere vissza! ARTOO, ne hagyj el.*



#### INT. ENDOR – BUNKER – MAIN CONTROL ROOM

Inside the bunker, SOLO looks over at the screen.

**HAN:** *Blast it! With the shield still up, they're backed against the wall.*

**COMMANDER:** *That is correct. Just as you are.*



HAN looks up from setting charges as an IMPERIAL COMMANDER enters.

**COMMANDER:** *Freeze! You REBEL scum.*

HAN and LEIA spin, to find dozens of IMPERIAL weapons trained on them and their cohorts. A poised force of IMPERIAL troops surround them. Even more pour into the room, roughly disarming the REBEL contingent. HAN, LEIA, and CHEWIE exchange looks. They've been the REBELLION's last chance. They're helpless.



#### ENDOR – BUNKER – A VEZÉRLŐKÖZPONTBAN

Odabent a BUNKER-ben SOLO a képernyőre pillant.

**HAN:** *A fenébe, ha a pajzs működik, fejjel rohannak a falnak.*

**PARANCSNOK:** *Így igaz, pontosan úgy, ahogy maguk.*



HAN felpillant a munkából, és meglátja a helyiségbe rontó BIRODALMI PARANCSNOK-ot.

**PARANCSNOK:** *Megállni! Te mocskos LÁZADÓ.*

HAN és LEIA megpördülnek, és észlelik a tucatnyi BIRODALMI fegyvert, és a katonák sokaságát. A BIRODALMI erők körbeveszik őket. És még mindig özönlének befelé a helyiségbe, majd durván lefegyverzik a LÁZADÓ kontingenst. HAN, LEIA, és CHEWIE kétségbeesett pillantást váltanak. Ők a FELKELÉS utolsó reménységei. És a helyzetük reménytelen.





### EXT. SPACE – ENDOR, DEATH STAR, REBEL FLEET

The DEATH STAR and its SANCTUARY MOON hang distant in space as the REBEL FLEET comes out of HYPERSPACE with an awesome roar. The MILLENNIUM FALCON and several REBEL fighters are at the front as the SPACE ARMADA bears down on its target.



### AZ ŰRBEN – ENDOR, HALÁLCSILLAG, A LÁZADÓK FLOTTÁJA

A HALÁLCSILLAG és a mellette lebegő TILTOTT HOLD látható a távoli űrben, amikor a LÁZADÓK FLOTTÁJA félelmetes robajjal kitör a HIPERŰR-ből. Az EZERÉVES SÓLYOM, tucatnyi LÁZADÓ vadászgéppel vezeti a hatalmas ARMADA-t, amely rárepül a célra.



### INT. REBEL HEADQUARTERS FRIGATE – BRIDGE

Admiral ACKBAR watches the formation approaches the moon of ENDOR.



### A LÁZADÓK PARANCSNOKI FREGATTJA – HÍD

ACKBAR admirális figyel, amint a kötelék megközelíti az ENDOR-t.



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO flips switches, checks his screen, and speaks into the radio.



**LANDO:** *All wings report in.*

### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO elfordítja a kapcsolókat, ellenőrzi a képernyő kiírásait, majd beleszól a rádióba.



**LANDO:** *Jelentkezést kérek.*

### WEDGE'S X-WING FIGHTER – COCKPIT

**WEDGE:** *RED LEADER standing by.*



### WEDGE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

**WEDGE:** *VÖRÖS VEZÉR készenlétben.*



### GRAY LEADER'S Y-WING FIGHTER – COCKPIT

**GRAYLEAD.:** *GRAY LEADER standing by.*



### SZÜRKE VEZÉR Y-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

**SZÜRKE VEZ.:** *SZÜRKE VEZÉR készenlétben.*



### GREEN LEADER'S A-WING FIGHTER – COCKPIT

**GREENLEAD.:** *GREEN LEADER standing by.*



### ZÖLD VEZÉR A-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

**ZÖLD VEZ.:** *ZÖLD VEZÉR készenlétben.*



### WEDGE'S X-WING FIGHTER – COCKPIT

**WEDGE:** *Lock S-foils in attack positions.*



### WEDGE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

**WEDGE:** *Szárnyakat támadóhelyzetbe.*



### EXT. SPACE – REBEL FLEET – MOON OF ENDOR

The fighters of the REBEL FLEET fly to their target.



### AZ ŰRBEN – LÁZADÓ FLOTTA – ENDOR HOLD

A FELKELŐ FLOTTA vadászgépei rárepülnek a célra.



### INT. REBEL HEADQUARTERS FRIGATE – BRIDGE

From the bridge of the REBEL HEADQUARTERS FRIGATE, Admiral ACKBAR watches the attack of the fighters massing outside his viewscreen.

### A FELKELŐK PARANCSNOKI FREGATTJA – HÍD

ACKBAR admirális a LÁZADÓK PARANCSNOKI FREGATTJA-nak hídjáról, a hatalmas kilátóüvegen keresztül figyeli a vadászgépek támadását.